

Gemellaggio Sciaccia - Salvador de Bahia





PROTOCOLLO DEL GEMELLAGGIO
«CULTURE VICINE DI TERRE LONTANE»
RAPPORTI DI AMICIZIA TRA LE CITTA' DI

SAN SALVADOR BAHIA (Brasile) - SCIACCA TERME (Italia)

Spinti dall'aspirazione di rafforzare le relazioni tra le città di Salvador Bahia e Sciacca Terme, riconoscendo che i rapporti di amicizia e culturale tra le due città rappresentano un contributo importante alla causa della pace e della comprensione reciproca, dello sviluppo attraverso gli scambi commerciali, scientifici, dell'agricoltura, delle attività del mare e stimolo per le attività culturali attraverso lo scambio delle tradizioni popolari.


I rappresentanti di ambedue le città si adopereranno per stabilire rapporti di amicizia e di collaborazione culturale, scientifica, turistica, sportiva, di folklore e tradizioni popolari, di religioni, del commercio in genere, dell'agricoltura e della pesca con tutti i mezzi di cui potranno disporre adesso ed in futuro, e più particolarmente:

- Interscambio fra le delegazioni dei rappresentanti delle due città, di specialisti nei settori scientifico, culturale e commerciale;
- Scambio d'informazioni sulla vita delle due popolazioni, sulle attività degli organi dei poteri locali, tenendo conto che tali scambi favoriscono la reciproca conoscenza delle esperienze maturate nell'economia cittadina, nell'istruzione, nella sanità, nell'assistenza sociale, nell'arte in genere e nelle tradizioni popolari;
- Favorire la conoscenza di un'altra cultura per lo sviluppo di una nazione nel rispetto e nell'accettazione delle differenze culturali.

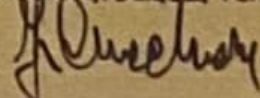
I progetti di interscambio e di collaborazione saranno concertati e deliberati dai rispettivi organi istituzionali.

Il presente protocollo è valido a tempo indeterminato.

Accordo firmato il 27 Luglio 2001 in lingua Portoghese ed in lingua Italiana


Dr. Antonio Imbassani
Sindaco di San Salvador Bahia

Avv. Ignazio Cucchiara
Sindaco di Sciacca Terme





PROTOCOLO DE IRMANDADE
«CULTURAS VIZINHAS DE TERRAS LONGÍQUAS»
RELAÇÃO DE AMIZADE ENTRE AS CIDADES

SÃO SALVADOR DE BAHIA (Brasil) - SCIACCA TERME (Italia)

Estimulados pela aspiração de reforçar as relações entre as cidades de Salvador de Bahia e Sciacca Terme, reconhecendo que as relações de amizade e cultura entre as duas cidades representam uma contribuição importante para a conquista (promoção) da paz e da compreensão recíproca, do desenvolvimento através de intercâmbio comercial, científico, agrícola, naval e estímulo para as atividades culturais através das tradições populares,

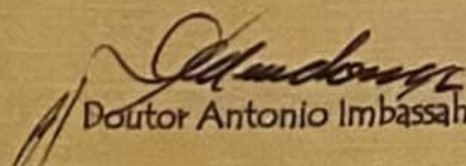
Os representantes comprometem-se a favorecer relações de amizade, colaboração científica, cultural - folclore, turismo e esportes, e comercial - agricultura e pesca de modo abrangente, com especial atenção:

- Ao intercâmbio entre as delegações das duas cidades, especialistas nos setores científico, cultural e comercial;
- À troca de informações sobre as duas nações - atividades institucionais, lembrando sempre que essas trocas favorecem o desenvolvimento da economia urbana, da instrução sanitária, da assistência social e das artes e tradições;
- A favorecer o conhecimento de uma outra cultura para o desenvolvimento de uma nação no que diz respeito à aceitação das diferenças culturais.

Os projetos de intercâmbio e colaboração serão acordados e deliberados pelos respectivos órgãos institucionais.

O presente protocolo é válido por tempo indeterminado.

Acordo assinado em 27 de julho de 2001 em italiano e português.


Doutor Antonio Imbassahj
Prefeito da cidade de São Salvador de Bahia

Advogado Ignazio Cucchiara
Prefeito da cidade de Sciacca Terme

